

Prefacio del autor

Este libro fue escrito para que los intelectuales occidentales comprendan el espíritu del Mumonkan. Por eso mismo, fue redactado originalmente para ser traducido al inglés.

En 1963 emprendí un peregrinaje mundial acompañado por el reverendo Shimano Eido, joven monje. Nos detuvimos en Londres donde conocimos al señor York, persona relacionada con la Rider Publishing Company. Nos invitó a su hogar y solicitó nuestra opinión respecto a su deseo de publicar el "Comentario al Mumonkan". Prometí al señor York que lo prepararí en japonés para que el reverendo Shimano lo tradujese al inglés.

A finales de 1964 finalicé el manuscrito y con ello cumplí la promesa que le hice. De inmediato el reverendo Shimano dio inicio a la traducción. Bajo estas circunstancias, la versión inglesa del "Comentario al Mumonkan" debió haber sido publicada en Londres. Lamentablemente, diversos problemas detuvieron el proyecto.

En 1959 publiqué un libro de teishos (literal e interpretado) llamado Mumonkan Dokigo (Monólogo) que resultó muy oscuro para la persona común y corriente, a menos que contara con determinadas experiencias en la práctica real del Zen. En esos momentos, escuché la voz de algunos de nuestros colegas que alegaban por una versión más fácil de entender. Por ello, me decidí a publicar esta versión, originalmente diseñada para su traducción al inglés. Aun cuando el Mumonkan fue escrito en kang chino clásico, utilicé la traducción japonesa para conseguir una lectura más sencilla en japonés moderno y condensé la explicación de las palabras chinas a modo enfatizar al lector el valor espiritual de cada Caso contenido en el libro.

Espero que se comprenda que desde el principio escribí este libro con la traducción al inglés en mente. Aun cuando realicé revisiones antes de su publicación es posible que contenga expresiones japonesas incorrectas. A lo largo de él, mi principal interés residió en colaborar para la comprensión filosófica de los términos de modo que le facilitase al lector una experiencia encaminada a la iluminación trascendental. También fue mi intención mostrarle la dirección y la técnica de este sendero.

Amplié la explicación de los casos 2, 8, 9, 10, 17, 26, 29, 35, 37, 42 y 45 con ánimo de indicar su aplicación en la vida cotidiana y en problemas de índole social e internacional. Espero que con este trabajo se perciba la conexión del Zen con nuestra vida humana.

8 de abril de 1965

(Natalicio del Buda)

Yasutani Hakuun